

Σεβάτο σε εγκαίριον
1/5/1991



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αρ. 2490 της 16ης ΜΑΡΤΙΟΥ 1990
ΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Άρθροδες 2

Η Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά, η οποία σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 24 Ιανουαρίου, 1990 με βάση την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 30.000 και ημερομηνία 14 Απριλίου, 1988, δημοσιεύεται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας

Μεταξύ

Κυπριακής Δημοκρατίας και Καναδά

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Καναδά,

Λιοφαστιούντες να συνεργασθούν στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,

Έχουν αποφασίσει να συνάψουν συμφωνία για το οποίο αυτό, και

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο Ι
Ωριοιδοί

1. Για τους οκοκούς αυτής της Συμφωνίας,

- (a) "Κυβέρνηση του Καναδά" οριζόνται την Κυβέρνηση υπό την ιδιότητά της ως αντικρουόντων της Λαϊκής Νεγκλειόγητας της Βασιλίδησσας σε σχέση με τα δικαιώματά της εκ του Καναδά και εκπροσωπούμενη από τον Υπουργό Εθνικής Υγείας και Ευημερίας".

- (β) "Έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με τον Καναδά, το Έδαφος του Καναδά και σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, τη νήσο Κύπρο.
- (γ) "νομοθεσία" σημαίνει τους νόμους και κανονισμούς που καθορίζονται στο 'Άρθρο ΙΙ'
- (δ) "αριθμός προχώ" σημαίνει, σε σχέση με τον Καναδά, τον ή τους Υκουργούς τους εκπροτισμένους με την εφαρμογή της νομοθεσίας του Καναδά' και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, τον Υκουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλισεων'
- (ε) "αριθμός φορέας" σημαίνει, σε σχέση με τον Καναδά, την αριθμό προχώ και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ασφαλισης'
- (σι) "κιστώσιμη περίοδος" σημαίνει περίοδο εισφορών, συφάλισης, αποκαθίσματος ή διαμονής που εκτιρέεται την κτήση δικαιώματος παροχής, δυνάμει της νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους' σημαίνει εκίσης, σε σχέση με τον Καναδά, περίοδο κατά τη διάρκεια της οποίας είναι καταβλητέα σύνταξη ανικανότητας δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, περίοδο για την οποία εισφορές ή πομπολιστέες αποδοχές προσάρκουσες στη συγκεκριμένη παροχή έχουν πιστιωθεί δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου'
- (ζ) "ππροχή" σημαίνει οποιαδήποτε χρηματική παροχή, σύνταξη ή εκδόσια για τη σπούδα γίνεται πρόβλεψη στη νομοθεσία του ενός ή του άλλου Μέρους και περιλαμβάνει οποιαδήποτε συμικληρώματος ή αυξήσεις κάνω στην ειρηνική χρηματική παροχή, σύνταξη ή εκδόσια.

2. Οποιαδήποτε δρος που δεν καθορίζεται στο 'Άρθρο αυτό έχει την έννοια που οποδίζεται σ' αυτόν παρ την εφαρμοστέα νομοθεσία.

Άρθρο ΙΙ
Νομοθεσία στην οποία Εφαρμόζεται η Συμφωνία

1. Η Συμφωνία πατήσει εφαρμόζεται στην ακόλουθη νομοθεσία:

- (α) σε σχέση με τον Καναδά:

- (ι) το Ήδη περι λαφαλούσες Γήρατος και τους δυνάμει αυτού κανονισμούς" και

(ιι) το Καναδικό Σχέδιο Συντάξεων και τους δυνάμεις
αυτού κανονισμούς.

(β) σε σχέση με την Κύπρο:

τους περί Κοινωνικής Ασφαλίσεως Νόμους του 1980 μέχρι
1987 και τους δυνάμεις αυτών κανονισμούς, καθόσο αυτοί
αφορούν:

- (ι) στη σύνταξη γήρατος,
- (ii) στη σύνταξη ανικανότητας,
- (iii) στη σύνταξη χηρείας,
- (iv) στην παροχή λόγω αρψανίας,
- (v) στο βοήθημα κηδείας.

2. Τηρουμένης της παραγράφου 3, η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται
εκτός σε κάθε νομοθεσία η οποία τροκούσει, συμπληρώνει,
ενοποιεί ή καταργεί τη νομοθεσία και καθορίζεται στην
παράγραφο 1.
3. Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στους νόμους ή κανονισμούς οι
οποίοι ενεκτείνουν την υψηλότερην νομοθεσία σε άλλες
κατηγορίες δικαιούχων μόνο αν καμιά αντίρρηση τους ενδεικεί
του άλλου Μέρους δεν έχει ανακοινωθεί στο άλλο Μέρος μέσα σε
τρεις μήνες από της γνωστοποίησης τέτοιων νόμων ή κανονισμών.

Άρθρο III Πρόσωπα στα οποία Εφαρμόζεται η Συμφωνία

Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται σε κάθε πρόσωπο το οποίο υπάγεται ή
έχει υποχθεί στη νομοθεσία του Καναδά ή της Κύπρου, καθώς και
στους εξαρτώμενους και ενιζόντες τέτοιου προσώπου κατά την
έννοια της εφαρμοστέας νομοθεσίας του ενδεικτικού ή του άλλου Μέρους.

Άρθρο IV Ισότητα Μεταχείρισης

Κάθε πρόσωπο το οποίο υπάγεται ή έχει υποχθεί στην νομοθεσία
ενδεικτικού ή άλλου Μέρους, καθώς και οι εξαρτώμενοι και οι ενιζόντες τέτοιου
προσώπου, ενδιαφέρονται στο έδαφος του άλλου Μέρους υπόκεινται
υπό τις υποχρεώσεις της νομοθεσίας του τελευταίου Μέρους και
δικαιούνται των παροχών εκ της νομοθεσίας αυτής υπό τους ουτούς
δικαιώματα οι οποίες του τελευταίου Μέρους. Τα προϊγούμενα
εφαρμόζονται εκίνους σε καλίτη του πράτου Μέρους ο οποίος υπόκειται
έχει υποχθεί στη νομοθεσία του Μέρους αυτού, καθώς και στους
εξαρτώμενους και τους ενιζόντες τέτοιου καλίτη.

Άρθρο Υ
Εξαγωγή Παροχών

1. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικό στη Συμφωνία αυτή, παροχές οι οποίες ακοκτώνται από κρόδικο που περιγράφεται υπό Άρθρο ΙΙΙ δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους, περιλαμβανομένων παροχών που αποκτώνται δυνάμει της Συμφωνίας αυτής, δεν δύνανται να υποστούν αποταδήκωτε μετίσημη, τροποκοίτημη, αναστολή, ακύρωση ή διάρευση για μόνο το λόγο ότι το κρόδικο διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους, και είναι καταβλητέες όποιο έδαφος του άλλου Μέρους.
2. Παροχές καταβλητέες δυνάμει της συμφωνίας αυτής σε πρόδικο το οποίο υπάγεται ή έχει υπαχθεί στη νομοθεσία και των δύο Μερών, ή υιούς εξαρτώμενους ή τους επιζύγιες τέτοιου προσώπου, οι οποίοι μεταβλήλλονται στο έδαφος ενός τρίτου Κράτους.

ΝΕΡΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΛΛΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο ΥΙ

1. Τηρούμενων των επόμενων διατάξεων του Άρθρου αυτού,
 - (α) μεσοπτό κρόδικο το οποίο εργάζεται όποιο έδαφος ενός Μέρους υπάγεται, αναφορικά με την εργασία αυτή, μόνο στη νομοθεσία του Μέρους αυτού, και
 - (β) αυτοτελής εργαζόμενο κρόδικο το οποίο υπάγεται διαμένει στο έδαφος ενός Μέρους και το οποίο εργάζεται για δικό του λογαριασμό στο έδαφος του άλλου Μέρους ή στα εδάφη και των δύο Μερών, υπάγεται, αναφορικά με την εργασία αυτή, μόνο στη νομοθεσία του κράτους Μέρους.
2. Ηισιοτιδό κρόδικο το οποίο καλύπτεται από τη νομοθεσία ενός Μέρους και το οποίο παρέχεται υπηρεσίες στο έδαφος του άλλου Μέρους για τον αυτό εργοδότη υπάγεται, αναφορικά με τις υπηρεσίες αυτές, μόνο στη νομοθεσία του κράτους Μέρους, ως σε οι υπηρεσίες αυτές παρείχοντο στο έδαφος του. Στην περίπτωση ακόσκεψης, η υποχρέωση αυτή δεν πλορεῖ να καραιτείνεται κέραν των είκοσι τεσσάρων μηνών χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση των αριδδίων αρχών και των δύο Μερών.
3. (α) Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται σε πρόδικο το οποίο αποστέλλεται να εργασθεί σε εγκατάσταση που θίλακται στην περιοχή πλειροκαρπείδας ενός Μέρους σε σχέση με την εξεργονήση του Παλάσσιου βυθού και υπεδάφους της περιοχής αυτής ή της εκμετάλλευσης των ορυκτών κόρων αυτής, ως σε η εγκατάσταση αυτή συρίγκεται στο έδαφος του Μέρους αυτού.

- (β) Για τους οκοκούς του Αρθρου αυτού, η περιοχή ημετρωτικής υφαλοκρηπίδας ενός Ηέρους καρικαρίζεται κάθε περιοχή πέρα από τη χωρική θάλασσα του Ηέρους αυτού η οποία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους του Ηέρους αυτού, είναι μια περιοχή στην οποία το Ηέρος αυτό μπορεί να οσκεί δικαιώματα αναφορικά με το θαλάσσιο βιούδιο και ακέδαιφος και τους φυσικούς πόρους των.
4. Ηρδωμακό το οποίο, αν όπως υπάγεται η Συμφωνία αυτή, θα ικανοποιεί στη νομοθεσία και των δύο Ηέρων αναφορικά με ακαοχδληση ής μέλος του κληρονόματος ενός άλλου, υπάγεται, ως άρος την ακαοχδληση αυτή, μόνο στη νομοθεσία του Καναδά αν το ηρδωμακό αυτό συνήθως διαμένει στον Καναδά, και μόνο στη νομοθεσία της Κύπρου ότι οικοιασθήκοτε άλλη περίπτωση.
 5. Μισθωτό ηρδωμακό υπάγεται, αναφορικά με κυβερνητικής ακαοχδλησης τα οποία εκτελούνται υπό έδαφος του άλλου Ηέρους, στη νομοθεσία του τελευταίου Ηέρους μόνο αν το ηρδωμακό αυτό είναι κολίτης αυτού ή συνήθως διαμένει στο έδαφός του. Στην τελευταία περίπτωση το ηρδωμακό αυτό μπορεί, δημος, να επιλέξει να υπαχθεί πάνω στη νομοθεσία του κράτους Ηέρους αν το ηρδωμακό αυτό είναι κολίτης αυτού. Το Αρθρο IV δεν εφαρμόζεται κατά τρόπο άνωτε να εφεκτείνει το δικαίωμα αυτού επιλογής σε ηρδωμακό το οποίο δεν είναι κολίτης του κράτους Ηέρους.
 6. Οι αρμόδιες αρχές των Ηέρων μηχορούν, με κοινή συμφωνία, να διαφοροποιούν την εφαρμογή των διατάξεων του Αρθρου αυτού αναφορικά με οικοιασθήκοτε ηρδωμακά ή κατηγορίες προσώπων.

Άρθρο VII
Καθορισμός Οριαμένην Περιόδου Διαιμονής ως Σχέση
με τη Νομοθεσία του Καναδά

Για οκοκούς υπολογισμού περοχών δυνάμει του Ηέρου περί λαφαλίδεως Γήρατος:

- (α) αν ένα ηρδωμακό υπάγεται στο Καναδικό Σχέδιο Συντάξεων ή στο γενικό υχέδιο συντάξεων μιας εκαρχίας του Καναδά, κατά τη διάρκεια μιας οικοιασθήκοτε περιόδου διαιμονής στο έδαφος της Κύπρου, η περίοδος αυτή διαιμονής θα δειπρείται για το ηρδωμακό αυτό ή την (τον) σύζυγό του και τα εξαρτώμενά του όπου διαιμένουν μαζί του και τα οποία δεν υπάγονται στη νομοθεσία της Κύπρου συνενεία ακαοχδλησης, ως περίοδος διαιμονής στον Καναδά.
- (β) αν ένα ηρδωμακό υπάγεται, συνενεία ακαοχδλησης, στη νομοθεσία της Κύπρου κατά τη διάρκεια μιας οικοιασθήκοτε περιόδου διαιμονής στο έδαφος του Καναδά, η περίοδος αυτή δεν θα δειπρείται ως περίοδος διαιμονής στον Καναδά για το ηρδωμακό αυτό ή την (τον) σύζυγό του και τα εξαρτώμενά του τα οποία διαιμένουν μαζί του και τα οποία δεν υπάγονται στο Καναδικό Σχέδιο Συντάξεων ή στο γενικό υχέδιο συντάξεων μιας εκαρχίας του Καναδά συνενεία ακαοχδλησης.

ΜΕΡΟΣ ΗΙΙ
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΠΑΡΟΧΕΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
ΑΠΟΡΙΩΝ

Άρθρο VIII

1. Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται παροχής με βάση τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμεις της νομοθεσίας ενδιάμεσα, το δικαίωμα για την παροχή αυτή θα προσδιορίζεται κατόκινη διαριτσής των περιόδων αυτών και εκείνων που καθορίζονται στις παραγράφους 2 και 3 του Άρθρου αυτού, υπό τον όρι οτις οι περίοδοι αυτές δεν συμπλήρωνται χρονικά.
2. (α) Για σκοπούς προσδιορισμού δικαιώματος για παροχή δυνάμεις του περί Αποφλίσεως Γήρατος Νόμου του Καναδά, περίοδος διαμονής στο έδαφος της Κύπρου, μετά την ηλικία στην οποία περίοδοι διαμονής στον Καναδά είναι πιστώσιμες για σκοπούς του Νόμου αυτού, θα θεωρείται ως περίοδος διαμονής στο έδαφος του Καναδά.
- (β) Για σκοπούς προσδιορισμού δικαιώματος για παροχή δυνάμεις του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, έτος εισφορών στο οποίο τουλάχιστο το ένα τέταρτο των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών έχουν καταβληθεί ή πιστωθεί δυνάμεις της νομοθεσίας της Κύπρου θα θεωρείται ως έτος για το οποίο έχουν γίνει εισφορές δυνάμεις του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων.
3. Για σκοπούς προσδιορισμού δικαιώματος για σύνταξη γήρατος δυνάμεις της νομοθεσίας της Κύπρου,
 - (i) εβδομάδα λήγουσσα την ή πριν από τη 31 Δεκεμβρίου 1965, η οποία είναι πιστώσιμη περίοδος δυνάμεις του περί Αποφλίσεως Γήρατος Νόμου του Καναδά, θα θεωρείται ως εβδομάδα στην οποία έγιναν εισφορές δυνάμεις της νομοθεσίας της Κύπρου για ασφαλιστέες αποδοχές ίσες με τις εβδομάδιστες βασικές ασφαλιστέες αποδοχές που ισχύουν κατά το σχετικό χρόνο.
 - (ii) έτος αρχίζον την ή μετά από την 1 Ιανουαρίου 1966, το οποίο είναι πιστώσιμη περίοδος δυνάμεις του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, θα θεωρείται ως πενήντα δύο εβδομάδες από τις οποίες έγιναν εισφορές δυνάμεις της νομοθεσίας της Κύπρου για ασφαλιστέες αποδοχές ίσες με τις εβδομάδιστες βασικές ασφαλιστέες αποδοχές που ισχύουν κατά το σχετικό χρόνο.

(iii) εβδομάδα αρχίζουσα την ή μετά την 1η Ιανουαρίου 1966, η οποία είναι κινητώσιμη κεριόδος δυνάμει του κερί Ασφαλίσεως Γήρατος Ηλίου του Καναδά και η οποία δεν είναι μέρος της κινητώσιμης κεριόδου δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, Ως θεωρείται ως εβδομάδα στην οποία έγιναν εισφορές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου για ασφαλιστέες ακοδοχές ίσες μερικές τις εβδομαδιαίες βασικές ασφαλιστέες ακοδοχές που ισχύουν κατά το σχετικό χρόνο.

4. Για ακομούς κροοδιορισμού δικαιώματος για σύνταξη ανικανότητας, σύνταξη χρείας ή επίδομα υρφανίας δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, έτος αρχίζον την ή μετά την 1η Ιανουαρίου 1966, το οποίο είναι κινητώσιμη κεριόδος δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, Ως θεωρείται ως πενήντα δύο εβδομάδες στις οποίες έγιναν εισφορές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου για ασφαλιστέες ακοδοχές ίσες μερικές τις εβδομαδιαίες βασικές ασφαλιστέες ακοδοχές που ισχύουν κατά το σχετικό χρόνο.

Άρθρο IX

Αν ένα κρδωκό δε δικαιούται παροχής με βάση τις πιστώσιμες κεριόδους δυνάμει της νομοθεσίας των Μερών, αθροισμένες δκως κροβλέζεται στη Συμφωνία αυτή, το δικαίωμα για την παροχή αυτή Ως κροοδιορίζεται κατόπιν άθροισης των κεριόδων αυτών καθώς και των κινητώσιμων κεριόδων δυνάμει των νόμων ενδιά τρίτου Κράτους μη το οποίο και τα δύο Μέρη είναι δεσμευμένα με μια διεθνή συμφωνία κοινωνικής ασφάλειας η οποία κροβλέζεται για άθροιση των κεριόδων.

Άρθρο X

1. Αν η συνολική διάρκεια των κινητώσιμων κεριόδων που συμπληρώνονται δυνάμει της νομοθεσίας ενδιά Μέρους είναι μικρότερη ενδιά έτους και αν, λαμβάνοντας υπόψη μόνο εκείνες τις κεριόδους, δεν υπάρχει κανένα δικαίωμα παροχής δυνάμει της νομοθεσίας εκείνης, ο αριθμός ψορέας του Μέρους εκείνου δεν ακοιτείται να δθετεί παροχές για τις κεριόδους εκείνες βάσει της Συμφωνίας αυτής.
2. Οι κεριόδοι αυτές, δημιου. Ως λαμβάνονται υπόψη ακότον ορισμένο φορέα του άλλου Μέρους για τον κροοδιορισμό του δικαιώματος για παροχές δυνάμει της νομοθεσίας του Μέρους εκείνου μέσω της εφορμογής των Άρθρων VIII και IX.

ΚΕΦΑΛΛΙΟ ΖΠΑΡΟΧΕΣ ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΣΕΙΣ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑΆρθρο XIΠαροχές δυνάμει του Κερί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμου

1. (α) Αν ένα πρόσωπο δικαιούται κληρωμής σύνταξης στον Καναδά δυνάμει του κερί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμου χωρίς προσμηγή στις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, αλλά δεν έχει συσσωρεύσει επαρκείς περιόδους διαμονής στον Καναδά για να δικαιούται κληρωμής της σύνταξης στο εξωτερικό δυνάμει του Νόμου εκείνου, ένα μέρος της σύνταξης ο οποίο καταβάλλεται στο πρόσωπο αυτό εκτός του εδάφους του Καναδά αν οι κερίδοι διαμονής, δταν αθροιστούν δικις προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, είναι τουλάχιστο ίσες με την ελάχιστη κερίδο διαμονής στον Καναδά που απαιτείται από τον κερί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμο για κληρωμή σύνταξης στο εξωτερικό.
- (β) Το κορδό της καταβλητέας σύνταξης, στην περίπτωση αυτή, οι υπολογίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του κερί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμου που διέκουν την κληρωμή μέρους της σύνταξης, αποκλειστικά με βάση τις πιοτάσιμες κεριόδους δυνάμει του Νόμου εκείνου.
2. (α) Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται σύνταξη Ασφαλίσης Γήρατος ή επιδρώτας συζύγου με θάση μόνο τις κεριόδους διαμονής στον Καναδά, μέρος της σύνταξης ή επιδορπία συζύγου ο οποίο καταβάλλεται στο πρόσωπο αυτό αν οι κερίδοι διαμονής, δταν αθροιστούν δικις προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, είναι τουλάχιστο ίσες προς την ελάχιστη κερίδο διαμονής στον Καναδά η οποία απαιτείται από τον κερί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμο για κληρωμή σύνταξης ή επιδρώτας συζύγου.
- (β) Το κορδό της καταβλητέας σύνταξης ή του επιδρώτας συζύγου, στην περίπτωση αυτή, οι υπολογίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του κερί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμου που διέκουν την κληρωμή μέρους της σύνταξης ή επιδρώτας συζύγου αποκλειστικά με βάση τις πιοτάσιμες κεριόδους δυνάμει του Νόμου εκείνου.
3. (α) Παρό την ύπαρξη οποιωνδήποτε δλλων διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, ο αριθμός φορέας του Καναδά δεν υπέχει ευθύνη να καταβάλει σύνταξη Ασφαλίσεως Γήρατος εκτός του εδάφους του Καναδά εκτός αν οι κερίδοι διαμονής, δταν αθροιστούν δικις προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, είναι τουλάχιστο

ίσες με την ελάχιστη κερίσοδο διαμονής στον Καναδά η οποία ακαιτείται ακό τον κερί λαφαλίσεως Γήρατος Ήμιο για αλητηριώτη της σύνταξης στο εξωτερικό.

- (β) Το επίδομα συζύγου και το εγγυημένο συμιελήρωμα εισοδήματος θα καταβάλλεται εκτός του εδάφους του Καναδά μόνο στο μέτρο όπου ενιτρέπεται ο κερί λαφαλίσεως Γήρατος Ημιος.

Άρθρο XII

Παροχές Δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων

1. Αν ένα χρόνιο δε δικαιούται σύνταξης ανικανότητας, παροχής τέκνου ανίκανου εισφορέα, σύνταξης εκιζώντος, παροχής λόγω ορφανίας ή παροχής λόγω θανάτου με βάση μόνο τις πιοτώσιμες ιεριδίδως δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, αλλά δικαιούται της παροχής αυτής μέσω της άθροισης των κεριδών δικας προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, ο αριθδίος φορέας του Καναδά θα υπολογίζει το κοστό του συναρτώμενου με τις ακοδοχές μέρους της παροχής αυτής σύμφωνα με τις διατάξεις του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, ακολειστικά με βάση τις συντάξιμες ακοδοχές δυνάμει του Σχεδίου εκείνου.
 2. (α) Το κοστό του κάγιου μέρους της παροχής της καταβλητέας δυνάμει των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, στην περίπτωση αυτή, θα προσδιορίζεται δια κολλακλασιασμού:
 - (ι) του κασού του κάγιου μέρους της παροχής προσδιορίζομένου δυνάμει των διατάξεων του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων
- ΕΠΙ
- (ii) το κλάσμα το οποίο αντικροσωκεύει την αναλογία των κεριδών εισφορών στο Καναδικό Σχέδιο Συντάξεων κρος την ελάχιστη ακαιτούμενη κερίσοδο δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων για θεμελίωση δικαιώματος για την παροχή αυτή.
 - (β) Σε καμιά όμως περίπτωση το κλάσμα που αναφέρεται στην υποκαράγραφο (α)(ii) δεν μπορεί να υπερβαίνει τη μονάδα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ζ
ΠΑΡΟΧΕΣ ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

Άρθρο XIII

1. (α) Αν ένα πρόσωπο δε δικαιούται σύνταξης γήρατος, σύνταξης ανικανότητας, σύνταξης χρείας ή παροχής λόγω ορφανίας με βάση μόνο τις κινητότητες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, αλλά δικαιούται της παροχής αυτής μέσω της διθροισμένης κινητότητας περιόδου δικαιούτης προθλέκεταιστη Συμφωνία αυτή, ο αριθμός φορέας της Κύπρου Ωστούλογίζεται το ποσό της συμπληρωματικής παροχής σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, ακολευτικά με βάση τις κινητότητες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας εκείνης.
- (β) Το ποσό της κληρωτέως βασικής παροχής δυνάμει των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, στην περίπτωση αυτή, Ωστούλογίζεται με ακολούθως:
 - (i) ο αριθμός φορέας της Κύπρου Ωστούλογίζει τη θεωρητική παροχή η οποία Ωστούλογίζεται με βάση την αναλογία των κινητότητων περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας και των δύο Μερών, αφού αθροιστούν δικαιούτης προθλέκεταιστη Κεφάλαιο Ι του Μέρους αυτού, είχαν συμπληρωθεί δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου μόνο.
 - (ii) Επειτά Ωστούλογίζεται την αύτη υπολογισθείσα θεωρητική παροχή εκί το κλάδο το οποίο αντιπροσωπεύει την αναλογία των κινητότητων περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου προς το διθροισμό των περιόδων αυτών και των κινητότητων περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας του Κανονιδι.
2. Κατά την εφαρμογή της παραγράφου 1, δταν, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κύπρου, μία γυναίκα αποτελεί σύνταξη γήρατος, ο αριθμός φορέας της Κύπρου Ωστούλογίζεται λαμβάνει υπόψη, όπου είναι πρόσωπο, τις κινητότητες περιόδους που συμπλήρωσε ο σύζυγός της δυνάμει της νομοθεσίας του ενδικού ή του άλλου Μέρους.
3. Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται βοηθήματος κλείσιας με βάση μόνο τις κινητότητες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, το δικαίωμα του προσώπου αυτού για βοήθημα κλείσιας Ωστούλογίζεται μέσω της διθροισμής των κινητότητων περιόδους δικαιούτης προθλέκεταιστη Συμφωνία αυτή.

ΜΕΡΟΣ ΙV
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΠΟΙΚΙΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο XI

1. Οι αριθμότες αρχές και φορείς οι εκιφορτιούμενοι με την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής:
 - (α) οφείλουν, στο μέτρο που εκιτρέψει η νομοθεσία που εφαρμόζουν, να ανακοινώνουν μεταξύ τους κάθε κληροφορία αναγκαία για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.
 - (β) οφείλουν να καρέχουν τις καλές τους υπηρεσίες και να αλληλοθηριώνται αναφορικά με τον προσδιορισμό ή την κληρομή οικοιασθήκοτε καροχής δυνάμει της Συμφωνίας αυτής ή της νομοθεσίας στην οποία εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή ως αν το ίδιο συνεπάγετο την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας.
 - (γ) οφείλουν να ανακοινώνουν μεταξύ τους, το γρηγορότερο δυνατό, δλες τις κληροφορίες για τα μέτρα που λαμβάνουν για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής ή για τις άλλαγές στις αντίστοιχες νομοθεσίες τους στην έκταση που αυτές επηρεάζουν την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.
2. Η βοήθεια που αναφέρεται στην υποκαράγραφο Ι(β) θα καρέχεται χωρίς εκιθάρυνση, υπό την εκιφύλαξη οικοιασθήκοτε συμφωνίας εκιτυχανομένης μεταξύ των αριθμότων αρχών των Μερών για την ακόδουση οριούμενων τόπων δακανών.
3. Εκτός αν η ακολάχυφη ακαίτείται δυνάμει των νόμων ενδεκάτου Μέρους, οικοιασθήκοτε κληροφορία αναφορικά με ένα δτόρο ή οποία διαβιβάζεται σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή στο Μέρος αυτό ακό το άλλο Μέρος είναι εμπιστευτική και θα χρησιμοποιείται μόνο για τους οικονούς εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και της νομοθεσίας στην οποία εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή.

Άρθρο XV

1. Οι αριθμότες αρχές των Μερών θα καθορίσουν, με διοικητικές διευθετήσεις, τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.
2. Οι υπηρεσίες-ούνδεαμιοι των Μερών θα καθορισθούν στις διευθετήσεις αυτές.

Άρθρο XVI

1. Κάθε ακαλλαγή από ή μείωση φρών, νομικάν τελών, προξενικάν τελών ή διοικητικάν επιβαρύνσεων για την οποία γίνεται χρόνοια στη νομοθεσία ενός Μέρους αναφορικά με την έκδοση οκοιουδήκοτε πιστοποιητικού ή έγγραφου, και απαιτείται να προσαχθεί για την εφαρμογή της νομοθεσίας αυτής Ωστε εγκεκίνεται και στα πιστοποιητικά ή έγγραφα και απαιτούνται να προσαχθούν για την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.
2. Εκείνημες πράξεις ή έγγραφα και απαιτούνται να προσαχθούν για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής απαλλάσσονται οκοιοδήκοτε επικύρωσης από τις διπλωματικές ή προξενικές αρχές ή άλλων παρδικιών διατυπώσεων.

Άρθρο XVII

Για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, οι προδικίες αρχές και ό, τις των Μερών μπαρούν να επικοινωνούν ακευθείας μεταξύ τους σ' οκοιοδήκοτε από τις εκίσημες γλώσσες του ενός ή του άλλου Μέρους.

Άρθρο XVIII

1. Κάθε αιτήση, ειδοκοίηση ή έφεση αναφορικά με τον προσδιορισμό ή την κληρονομή ήτας παροχής δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους η οποία, για σκοπούς της νομοθεσίας αυτής, έκρεε να υποβληθεί μέσα σε ορισμένη περίοδο στην αρμόδια αρχή ή φορέα του Μέρους αυτού, άλλο η οποία υποβάλλεται μέσα στην αυτή περίοδο σε αρμόδια αρχή ή φορέα του άλλου Μέρους, Ωστε θεωρείται ως αν είχε υποβληθεί στην αρχή ή τον φορέα του πράτου Μέρους.
 2. Αιτήση για παροχή δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους Ωστε θεωρείται ως αιτήση για την αντίστοιχη παροχή δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους, υπό τον δρό διτή ο αιτητής:
 - (α) εξαιτείται δημις αυτή θεωρηθεί ως αιτήση δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους ή
 - (β) παρέχεται πληροφορίες κατά το χρόνο της αιτήσης και δείχνουν διτή κινητήριες περίοδοι έχουν συμπληρωθεί δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.
- Παραταύτο, ο αιτητής μπορεί να ζητήσει διμις η αιτήση του.
Για την παροχή δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους αναβληθεί.

3. Σε κάθε κερίτων απόνη ουσία εφαρμόζεται η παράγραφος 1 ή 2, η οποίη ή ο φορέας στον οποίο έχει υποβληθεί η αποίτηση, ειδουκοτήση ή έψεση οφείλει να διαβιβάσει αυτή χωρίς καθυστέρηση στην ορχή ή το φορέα του άλλου Μέρους.

Άρθρο ΧΙΧ

- Ο φορέας ή η ορχή ενός Μέρους μπορεί να εκπληρώνει τις υποχρεώσεις της δυνάμει της Συμφωνίας αυτής στο νόμισμα του Μέρους αυτού ή σ' οποιοδήποτε άλλο ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.
- Οι καροχές θα καταβάλλονται στους δικαιούχους χωρίς καμιά αφοίρεση για διοικητικά έξοδα τα οποία μπορεί να δακανηθούν για την πληρωμή των παραχών.

Άρθρο ΧΚ

Οι αρμόδιες ορχές των Μερών θα εκτιλύσουν, στο μέτρο του δυνατού, οποιευδήποτε δυσχέρειες που προκύπτουν κατά την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής σύμφωνα με το ινεύμα και τις βασικές ορχές αυτής.

Άρθρο ΧΚΙ

Οι αντίστοιχες ορχές της Κυπριακής Δημοκρατίας και των εκαρχιῶν του Καναδά μπορούν να συνυπολογούν διευθετήσεις αναφορικά με ανοιοδήποτε θέμα κοινωνικής ασφάλισης μέσω στα δρια εκαρχιακής δικαιοδοσίας του Καναδά, εφόσον οι διευθετήσεις αυτές δεν αντίκεινται μερις τις διοτάξεις της Συμφωνίας αυτής.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο ΧΚΙΙ

- Οικοιαδήποτε κιστώντιμη περίοδος που συμπληρώνεται πριν από την ημερομηνία έναρξης τοχύος της Συμφωνίας αυτής θα λαμβάνεται υπόψη για σκοπούς προστοριού του δικαιώματος καροχής δυνάμει της Συμφωνίας.
- Καμιά διάταξη της Συμφωνίας αυτής δεν παρέχει οποιοδήποτε δικαίωμα λήψης πληρωμής καροχής για κερίσιο πριν από την ημερομηνία έναρξης τοχύος της Συμφωνίας.

3. Τηρουμένης της καραγράφου 2, καροχή, εκτός από πληρωμή ποσού εψ' άπαξ, θα καταβάλλεται δυνάμει της Συμφωνίας πιτής αναφορικά με γεγονότα που συνέθηκαν πριν από την ημερομηνία έναρξης τοχύος της Συμφωνίας πιτής.

Άρθρο ΞΙΙΙ

1. Η Συμφωνία πιτή θέλει τεθεί σε ισχύ, μετά από τη σύναψη των διοικητικών διευθετήσεων που αναφέρονται στο Άρθρο XV, την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα στον οποίο κάθε Μέρος θα έχει λάβει από το δόλλαρι Ήρακλή γυνατοχοίηση διττή έχει συμτηληθεί δλες τις νομικές και συνταγματικές διατυπώσεις για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας πιτής.
2. Η Συμφωνία πιτή θέλει παραμείνει σε ισχύ χωρίς κανένα χρονικό περιορισμό. Λατή μπορεί να καπαγγελθεί οποτεδήποτε από το ένα ή το δόλλαρι Ήρακλή με εκθίση διαδεκτηρίου γρατιτής προειδοποίησης προς το δόλλαρι Ήρακλή.
3. Σε περίπτωση τερματισμού της Συμφωνίας πιτής, οποιοδήποτε δικαιώματος που αποκτήθηκε από ένα κρδωκό σύμφωνα με τις διατάξεις πιτής θέλει διατηρείται και θα γίνονται διαπραγματεύσεις για τη διευθέτηση οποιωνδήποτε δικαιωμάτων το οποίο τίθεται βρίσκονται στο σιδόνιο αιδικτησης με βάση τις διατάξεις πιτής.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΛΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεδητικές εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπόγραψει τη Συμφωνία πιτής.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Οτράβα, στις 24 Ιανουαρίου 1990, στην Αγγλική, Γαλλική και Ελληνική γλώσσα, εκάστου κειμένου δύνας εξίσου αυθεντικού.

Για την Κυβέρνηση της Κυριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Καναδά

Agreement on Social Security
Between
the Republic of Cyprus and Canada

The Government of the Republic of Cyprus and
the Government of Canada,

Resolved to co-operate in the field of social
security,

Have decided to conclude an agreement for this
purpose, and

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

- (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
- (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Republic of Cyprus, the Island of Cyprus;
- (c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;

- (d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance;
 - (e) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Republic of Cyprus, the Department of Social Insurance Services;
 - (f) "creditable period" means a period of contributions, insurance, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; it also means, as regards Canada, a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan, and, as regards the Republic of Cyprus, a period for which contributions or insurable earnings appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of Cyprus;
 - (g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.
2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article IILegislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Cyprus:

the Social Insurance Laws, 1980 to 1987, and the regulations made thereunder, as they relate to:

(i) old age pension,
(ii) invalidity pension,
(iii) widow's pension,
(iv) orphan's benefit, and
(v) funeral grant.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

Article IIIPersons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Cyprus, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IVEquality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall, while in the territory of the other Party, be subject to the obligations of the legislation of the latter Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

Article VExport of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by any person described in Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

1. Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than twenty-four months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.
(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.
4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Cyprus in any other case.
5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.

6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII

Definition of Certain Periods of Residence with
Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Cyprus, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Cyprus by reason of employment;
- (b) if a person is subject, by reason of employment, to the legislation of Cyprus during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING

Article VIII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the creditable periods under the

legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Cyprus, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a contribution year in which at least one fourth of the basic insurable earnings have been paid or credited under the legislation of Cyprus shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. For purposes of determining eligibility for an old age pension under the legislation of Cyprus,
 - (i) a week ending on or before December 31, 1965 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada shall be considered as a week in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time;

- (ii) a year commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as fifty-two weeks in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time;
- (iii) a week commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a week in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.
4. For the purposes of determining eligibility for invalidity pension, widow's pension or orphan's benefit under the legislation of Cyprus a year commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as fifty-two weeks in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by

totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

Article X

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Articles VIII and IX.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article XI

Benefits Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be

paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of

Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XII

Benefits Under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.
2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
- (b) In no case, however, shall the fraction referred to in sub-paragraph (a)(ii) exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CYPRUS

Article XIII

1. (a) If a person is not entitled to an old age pension, invalidity pension, widow's pension or orphan's benefit solely on the basis of the creditable periods under the legislation of Cyprus, but is entitled to that benefit through the totalizing of creditable periods as provided in this Agreement, the competent institution of Cyprus shall calculate the amount of the supplementary benefit in conformity with the provisions of the legislation of Cyprus, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- (b) The amount of basic benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined as follows:
 - (i) the competent institution of Cyprus shall calculate the theoretical benefit

that would be payable if the creditable periods completed under the legislation of both Parties, totalized as provided in Chapter 1 of this Part, had been completed under the legislation of Cyprus alone;

- (ii) it shall then prorate the theoretical benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the periods creditable under the legislation of Cyprus in relation to the total of those periods and the periods creditable under the legislation of Canada.
2. In the application of paragraph 1, where, in accordance with the legislation of Cyprus, a woman claims an old age pension, the competent institution of Cyprus shall take into account, where appropriate, creditable periods completed by her husband under the legislation of either Party.
3. If a person is not entitled to a funeral grant solely on the basis of the creditable periods under the legislation of Cyprus, that person's right to funeral grant shall be determined through the totalizing of creditable periods as provided in this Agreement.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
 3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XV

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XVI

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XVIII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XIX

1. The institution or authority of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party or in any other freely convertible currency.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XXI

The relevant authority of the Republic of Cyprus and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART VTRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONSArticle XXII

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

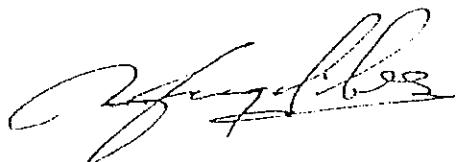
Article XXIII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party, written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

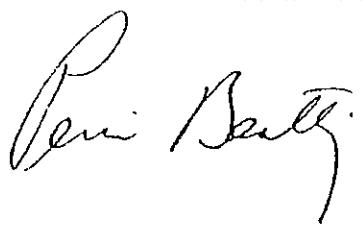
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa , this 24th day of January 1990 , in the English, French and Greek languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Cyprus



For the Government of Canada



Accord sur la sécurité sociale
entre
la République de Chypre et le Canada

Le Gouvernement de la République de Chypre et
le Gouvernement du Canada,

Résolus à coopérer dans le domaine de la
sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin,
et

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

- (a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
- (b) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la République de Chypre, l'île de Chypre;

- (c) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;
 - (d) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la République de Chypre, le Ministre du Travail et de l'Assurance sociale;
 - (e) "institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la République de Chypre, le Département des services de l'Assurance sociale;
 - (f) "période admissible" désigne toute période de cotisation, d'assurance, d'emploi ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, relativement au Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour la République de Chypre, toute période à l'égard de laquelle des cotisations ou des gains assurables pertinents à ladite prestation ont été crédités aux termes de la législation de Chypre;
 - (g) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article IILégislation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:
 - (a) pour le Canada:
 - (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
 - (b) pour Chypre:

les Lois sur l'Assurance sociale, de 1980 à 1987, et les règlements qui en découlent, en ce qu'ils concernent:

 - (i) la pension de vieillesse,
 - (ii) la pension d'invalidité,
 - (iii) la pension de veuve,
 - (iv) la prestation d'orphelin, et
 - (v) la prestation forfaitaire de décès.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

Article IIIPersonnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Chypre ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IVÉgalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne sont soumis, pendant qu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie, aux obligations de la législation de la dernière Partie et sont admis au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de la dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de ladite Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article VVersement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, y compris les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que

l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation due aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie, et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de

la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de vingt-quatre mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables au travailleur qui est affecté à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région et à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.

(b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.
4. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent Accord, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de Chypre dans tout autre cas.

5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de la dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de Chypre, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Chypre en raison d'emploi;

- (b) si une personne est assujettie, en raison d'emploi, à la législation de Chypre pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION

Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, à condition que ces périodes ne se superposent pas.
2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période de résidence sur le territoire de Chypre, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.

- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année de cotisation à l'égard de laquelle au moins un quart des gains assurables de base ont été versés ou crédités aux termes de la législation de Chypre est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de Chypre,
- (i) toute semaine se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada est considérée comme une semaine à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre, relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour ladite semaine;
 - (ii) toute année commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966, qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme cinquante-deux semaines à l'égard desquelles des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre, relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour lesdites semaines;

- (iii) toute semaine commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966, qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme une semaine à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour ladite semaine.
4. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension d'invalidité, à une pension de veuve ou à une prestation d'orphelin aux termes de la législation de Chypre, toute année commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme cinquante-deux semaines à l'égard desquelles des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour lesdites semaines.

Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.
2. Lesdites périodes sont néanmoins prises en compte par l'institution compétente de l'autre Partie aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie, comme le prévoient les articles VIII et IX.

SECTION 2PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADAArticle XIPrestations aux termes de la Loi sur
la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent

Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

- 3.(a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XII

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes comme le prévoit le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:
- (i) le montant de la prestation à taux uniforme fixé par les dispositions du Régime de pensions du Canada
- par
- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
- (b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a)(ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE CHYPRE

Article XIII

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de vieillesse, à une pension d'invalidité, à une pension de veuve ou à une prestation d'orphelin en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes admissibles comme le prévoit le présent Accord, l'institution compétente de Chypre

détermine le montant de la prestation supplémentaire, en conformité des dispositions de la législation de Chypre, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite législation.

- (b) Dans ce cas, le montant de la prestation de base due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé comme suit:

(i) l'institution compétente de Chypre détermine la prestation théorique qui serait versée si toutes les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation des Parties, totalisées comme il est prévu à la section 1 du présent Titre, avaient été accomplies uniquement aux termes de la législation de Chypre;

(ii) ladite institution multiplie ensuite la prestation théorique par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre et la somme desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, si une femme demande une pension de vieillesse aux termes de la législation de Chypre, l'institution compétente de Chypre prend en compte, le cas échéant, des périodes admissibles accomplies par son mari aux termes de la législation de chaque Partie.
3. Si une personne n'est pas admissible à une prestation fortataire de décès en fonction des

seules périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre, le droit de l'intéressé à ladite prestation forfaitaire de décès est déterminé par la totalisation des périodes admissibles comme le prévoit le présent Accord.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

- (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
- (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
- (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Article XVI

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVII

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) fournit avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations aux termes du présent Accord s'en libèrent valablement en leur monnaie nationale ou en toute monnaie qui a libre cours.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

Article XX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XXI

L'autorité concernée de la République de Chypre et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE VDISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALESArticle XXII

1. Toute période admissible accomplie avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois

suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa , ce 24^{ème} jour de janvier 1990 , dans les langues française, anglaise et grecque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre

Pour le Gouvernement du Canada

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ
για την Εφαρμογή
της Συμφωνίας Κοινωνικής Λαοφύλεταις
μεταξύ Κυπριακής Δημοκρατίας και Καναδά
και συνομολογήθηκε στις 24 Ιανουαρίου 1990

Κατ' εφαρμογή του 'Άρθρου XV της Συμφωνίας Κοινωνικής Λαοφύλεταις' μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Καναδά, και συνομολογήθηκε στις 24 Ιανουαρίου 1990, οι αριθμίσεις αρχές,

για την Κυπριακή Δημοκρατία,

ο Υπουργός Εργασίας και Κοινωνικών Λαοφαλίσεων

για τον Καναδά,

ο Υπουργός Εθνικής Υγείας και Ευημερίας

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα.

ΜΕΡΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Παράγραφος 1

Ορισμοί

1. Για την εφαρμογή της καρούσας διοικητικής διευθύνσης, "Συμφωνία" οριζίνει τη Συμφωνία Κοινωνικής Λαοφύλεταις μεταξύ Καναδά και Κυπριακής Δημοκρατίας, και υπογράφηκε στις Ογκέθεα στις 24 Ιανουαρίου 1990.
2. Άλλοι δροι θα έχουν την έννοια και αναδίδεται σ' αυτούς από τη Συμφωνία.

Παράγραφος 2

Υπηρεσίες-Σύνδεσμοι

Οι ακόλουθες καθορίζονται ως υκηρεσίες-σύνδεσμοι κατ' εφαρμογή του 'Άρθρου XV της Συμφωνίας':

για τον Καναδό:

International Operations Division,
 Income Security Programs Branch,
 Department of National Health and Welfare.

για την Κύπρο:

το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Λαοφαλίσεων,
 Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Λαοφαλίσεων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Παράγραφος 3

1. Οι ακόλουθοι καθορίζονται ως "φορείς" για τους σκοπούς αυτής της καραγράφου:
 - (α) διαν τυχάνει εφαρμογής η Καναδική νομοθεσία, το "Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation".
 - (β) διαν τυχάνει εφαρμογής η Κυπριακή νομοθεσία, το Τρίμηνο Υπηρεσιών Κοινωνικών Λογαριασμών, Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Λογαριασμών.
2. Στις περιπτώσεις ακοστάσεων, εκτιλογών ή διαφοροκοινήσεων διως προβλέπονται στις καραγράφους 2, 5 και 6, αντίστοιχα, του Άρθρου VI της Συμφωνίας, ο φορέας του Μέρους του οποίου η νομοθεσία τυχάνει εφαρμογής θα εκδίδει, κατόκιν αίτησης, κιστοκοινητικό καθορισμένης διάρκειας το οποίο πιστοποιεί, αναφορικά με τη συγκεκριμένη εργασία, ότι το μισθωτό κρδωντο και ο εργοδότης του υπάγονται στη νομοθεσία αυτή.
3. (α) Η συγκατάθεση που αναφέρεται στην καράγραφο 2 του Άρθρου VI της Συμφωνίας πρέκει να ζητείται τριν ακό το τέλος της τρέχουσας περιόδου κάλυψης.
 - (β) Η εκτιλογή που αναφέρεται στην καράγραφο 5 του Άρθρου VI της Συμφωνίας πρέκει να γίνεται με σχετική ειδοκοίηση που θα δίδεται μέσα σε έξι μήνες ακό την ανάληψη καθηκόντων ή, αν το μισθωτό κρδωντο εκτελεί ήδη καθήκοντα κατά την ημερομηνία έναρξης ταχύος της Συμφωνίας, μέσα σε έξι μήνες ακό την ημερομηνία αυτή.
 - (γ) Οι αιτήσεις και ειδοκοίησεις αυτές πρέκει να σπευδύνονται στο φορέα του Μέρους του οποίου η νομοθεσία τυχάνει εφαρμογής.
4. Σε περίπτωση κυβερνητικής ακαδημίσης που περιγράφεται στην καράγραφο 5 του Άρθρου VI της Συμφωνίας, ο συγκεκριμένος εργοδότης θα σέβεται δλες τις υποχρεώσεις που καθορίζονται για δλους τους άλλους εργοδότες σειδ την εφαρμοστέα νομοθεσία.

5. Τα χιοτοκοινητικά που αναφέρονται στην υποκαρδγράφο 2 αυτής της καραγράφου θα είναι σε πορφή εκτιστολής, η οποία θα κεριέχει τις κληροφορίες και θέλουν συμφωνήσει οι φορείς των δύο Μέρουν. Το συγκεκριμένο μισθωτό κρδούντο καθώς και ο εργοδότης του και ο φορέας του άλλου Μέρους δικαιούνται να λάβουν αντίγραφο της εκτιστολής.

ΜΕΡΟΣ III
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΠΑΡΟΧΕΣ

Παράγραφος 4
Πιστώσιμες Ημερίδοι

Για την εφαρμογή της υποκαρδγράφου 2(β) του Άρθρου VIII της Συμφωνίας:

- (α) έτος εισφορών το οποίο λήγει χριν ακό τις 6 Οκτωβρίου 1980 θα θεωρείται ότι αντιστοιχεί με το ημερολογιακό έτος στο οποίο λήγει το εν λόγω έτος εισφορών.
- (β) έτος εισφορών που αρχίζει στις 6 Οκτωβρίου 1980 θα θεωρείται ότι αντιστοιχεί με το ημερολογιακό έτος 1981.
- (γ) έτος εισφορών που αρχίζει κατά ή μετά την 1η Ιανουαρίου 1982, θα θεωρείται ότι αντιστοιχεί με το ημερολογιακό έτος στο οποίο αρχίζει το εν λόγω έτος εισφορών.

Παράγραφος 5
Χειρισμός Λιτήσεων

- Η υπηρεσία-σύνδεσμος ενδε Μέρους η οποία λαμβάνει αίτηση για παροχή δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους αφέλει, χωρίς καθυστέρηση, να ακοστείται το έντυπο της αίτησης στην υπηρεσία-σύνδεσμο του άλλου Μέρους.
- Μαζί με το έντυπο της αίτησης, η υπηρεσία-σύνδεσμος του πρώτου Μέρους θα ακοστέλλει επίσης οποιαδήκοτε διαθέσιμα σ' αυτή έγγραφα τα οποία είναι αναγκαία για τον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους για τη θεμελιωση του δικαιώματος του αιτητή για την παροχή. Στην κερτίτιση αίτησης για παροχή δυνάμει του περί Λασαλίσεως Γήρατος Νόμου του Καναδά, στα έγγραφα αυτά θα κεριλαμβάνεται, στο μέτρο του δυνατού, κινητοκίηση των κεριδών διεισιδής που συμκληρώθηκαν στο έδαφος της Κύπρου.
- Οι χρονωτικές κληροφορίες αναφορικά με ένα άτομο που κεριέχονται στο έντυπο της αίτησης θρέπει να είναι προσηκόντως χιοτ-

κοινένες ακό την υπηρεσία-σύνδεσμο του πρώτου Μέρους, η οποία θα διαθεσθεί δια τοις εληφατικές ενισχύονται ακό έγγραφη μαρτυρία· η διαβίβαση του με τον τρόπο αυτό κιστοτοιχημένου εντύκου απαλλάσσει την υπηρεσία-σύνδεσμο ακό την υποχρέωση ακοστολής των ενισχυτικών εγγράφων. Το είδος των εληφατικών στις οποίες εφαρμόζεται η υποκαρδγράφος αυτή ούλει συμψηνήσει ακό τις υπηρεσίες-συνδέσμους των Μερών, πε τη συγκατάθεση των αντίστοιχων αριθμητικών αρχών.

1. Εκτρόβεται με το έντυκο της αίτησης και τα έγγραφα που αναφέρονται στις υποκαρδγράφους 1 και 2 αυτής της παραγράφου, η υπηρεσία-σύνδεσμος του πρώτου Μέρους οφείλει να ακοστέλλει στην υπηρεσία-σύνδεσμο του άλλου Μέρους έντυκο συνδέσεως το οποία θα δηλώνει, ειδικότερα, τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους.
5. Με τη λήφη του εντύκου συνδέσεως, η υπηρεσία-σύνδεσμος του άλλου Μέρους θα δηλώνει σε έντυκο συνδέσεως τις εληφατικές αναφορικά με τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας την οποία εφαρμόζει κατ, χωρίς καθυστέρηση. Θα αποστέλλει το έντυκο συνδέσεως στην υπηρεσία-σύνδεσμο του πρώτου Μέρους.
6. Κάθε αριθμητικός φορέας στη συνέχεια θα ακοφασίζει για το δικαίωμα του σιτητή και θα γνωστοκοιτεί στον άλλο φορέα, μέσω των υπηρεσιών-συνδέσμων, τις παροχές που τυχόν χορηγούνται στον σιτητή.

ΜΕΡΟΣ ΙV ΠΟΙΚΙΛΕΣ ΑΙΔΑΙΔΕΙΣ

Παράγραφος 6 Ιατρικές Εξετάσεις

1. Η υπηρεσία-σύνδεσμος ενός Μέρους, στο μέτρο που εκτρέπεται η νομοθεσία που εφαρμόζει, θα παρέχει κατόκιν αίτησης στην υπηρεσία-σύνδεσμο του άλλου Μέρους τέτοιες ιατρικές εληφατικές έγγραφα τα οποία διαθέτει αναφορικά με την ανικανότητα του σιτητή ή του δικαιούχου.
2. Λν ο αριθμητικός φορέας ενός Μέρους ακοτεί ακό ένον σιτητή ή ένα δικαιούχο ο οποίος διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους να υποστεί εκτρόβεται ιατρική εξέταση, η υπηρεσία-σύνδεσμος του τελευταίου Μέρους, κατόκιν αίτησης της υπηρεσίας-συνδέσμου του πρώτου Μέρους. Θα διευθετεί τη διενέργεια της εξέτασης αυτής σύμφωνα με τους κανόνες που εφαρμόζονται ακό την υπηρεσία-σύνδεσμο που κάμινει τις διευθετήσεις αυτές και με έξοδα της υπηρεσίας που ζητεί την ιατρική εξέταση.

3. Τα κυρά και οφείλονται ως ακοτέλεσμα εφαρμογής των διατάξεων της υπονομαραγράφου 2 αυτής της καραγράφου Ως ακοδίδονται χωρίς καθυστέρηση μόλις ληφθεί λεπτομερής κατάσταση των γενομένων εξόδων.

Παράγραφος 7
Έντυκα

Οι υπηρεσίες-ούνδεομοι των Μερών, με τη συγκατάθεση των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών, θα συμφωνούν τα αναγκαία έντυκα για την εφαρμογή της Συμφωνίας και της καρούνας Διοικητικής Διευθέτησης.

Παράγραφος 8
ΣΤΑΤΙΟΤΙΚΕΣ

Οι υπηρεσίες-ούνδεομοι των Μερών θα ανταλλάσσουν στατιοτικές κάνω σε ετήσια βάση, κατά τον τύπο ο οποίος Ως συμφωνηθεί, αναφορικά με τις πληρωμές τις οποίες η καθεμιά καταβάλλει δυνάμει της Συμφωνίας. Οι στατιοτικές αυτές θα κεριλαμβάνουν στοιχεία για τον αριθμό των δικαιούχων και το ολικό κύρος των καροχών και καταβάλλονται κατά είδος καροχής.

Παράγραφος 9
Έγαρξη Ιαχύος

Η καρούνα Διοικητική Διευθέτηση θα λάβει ιαχύ στην ημερομηνία έναρξης ιαχύος της Συμφωνίας και θα έχει την ίδια νερίδο διάρκειας.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Οττάβα, στις 24 Ιανουαρίου 1990, στην Αγγλική, Γαλλική και Ελληνική γλώσσα, εκάστου κειμένου όντος εξίσου αυθεντικού.

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Καναδά

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
for the Implementation
of the Agreement on Social Security
between the Republic of Cyprus and Canada
concluded on January 24, 1990

Pursuant to Article XV of the Agreement on Social Security between the Republic of Cyprus and Canada, concluded on January 24, 1990, the competent authorities:

for the Republic of Cyprus,

the Minister of Labour and Social Insurance

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Paragraph 1

Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Cyprus, signed at Ottawa on 24 January 1990
2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

Paragraph 2

Liaison Agencies

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article XV of the Agreement:

for Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare;

for Cyprus:

the Department of Social Insurance Services,
Ministry of Labour and Social Insurance.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 3

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:
 - (a) where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation;
 - (b) where the legislation of Cyprus applies, the Department of Social Insurance Services.
2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 5 and 6, respectively, of Article VI of the Agreement, the institution of the Party whose

III

legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and his employer are subject to that legislation.

3. (a) The consent referred to in paragraph 2 of Article VI of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.

(b) The election referred to in paragraph 5 of Article VI of the Agreement must be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of the Agreement, within six months after that date.

(c) Such requests and notices must be directed to the institution of the Party whose legislation is to apply.
4. In the case of government employment described in paragraph 5 of Article VI of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.
5. The certificates referred to in sub-paragraph 2 of this paragraph will take the form of a letter containing such information as is agreed to by the institutions of the Parties. The employed person in question as well as his or her employer and the institution of the other Party will be entitled to receive a copy of the letter.

PART IIIPROVISIONS CONCERNING BENEFITSParagraph 4Creditable Periods

For the application of sub-paragraph 2.(b) of Article VIII of the Agreement:

- (a) a contribution year which ends prior to October 6, 1980, will be deemed to correspond with the calendar year in which the said contribution year ends;
- (b) the contribution year which commences on October 6, 1980, will be deemed to correspond with the calendar year 1981;
- (c) a contribution year which commences on or after January 1, 1982, will be deemed to correspond with the calendar year in which the said contribution year commences.

Paragraph 5Processing an Application

1. The liaison agency of one Party which receives an application for a benefit under the legislation of the other Party will, without delay, send the application form to the liaison agency of the other Party.
2. Along with the application form, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be

necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the applicant to a benefit. In the case of an application for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, this documentation will include, to the extent possible, certification of periods of residence completed in the territory of Cyprus.

3. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this sub-paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties, with the consent of the respective competent authorities.
4. In addition to the application form and documentation referred to in sub-paragraphs 1 and 2 of this paragraph, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the periods creditable under the legislation of the first Party.
5. On receipt of the liaison form, the liaison agency of the other Party will indicate on a liaison form the information concerning the periods creditable under the legislation which it administers and will, without delay, send the liaison form to the liaison agency of the first Party.
6. Each competent institution will subsequently determine the applicant's eligibility and notify

the other institution, through the liaison agencies, of the benefits, if any, granted to the applicant.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Paragraph 6

Medical Examinations

1. The liaison agency of one Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the competent institution of one Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.
3. The amounts due as a result of applying the provisions of sub-paragraph 2 of this paragraph will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

Paragraph 7

Forms

The liaison agencies of the Parties, with the consent of the respective competent authorities, will agree on the forms necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

Paragraph 8Statistics

The liaison agencies of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Paragraph 9Entry into Effect

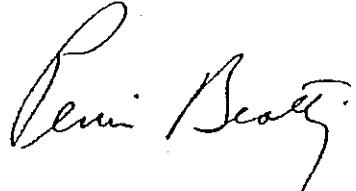
This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

Done in two copies at Ottawa , this 24th day of January 1990 , in the English, French and Greek languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Cyprus



For the Government of Canada



ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
pour l'application
de l'Accord sur la sécurité sociale
entre la République de Chypre et le Canada
conclu le 24 janvier 1990

Conformément à l'article XV de l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Chypre et le Canada, conclu le 24 janvier 1990 , les autorités compétentes:

pour la République de Chypre,

le Ministre du Travail et de l'Assurance sociale

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

sont convenues des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Chypre, signé à Ottawa le 24^{ème} de Janvier 1990.
2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Paragraphe 2Organismes de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article XV de l'Accord:

pour le Canada:

) la Division des Opérations internationales,
Direction générale des programmes de la
sécurité du revenu,
Ministère de la Santé nationale et du
Bien-être social;

pour Chypre:

le Département des services de l'Assurance sociale,
Ministère du Travail et de l'Assurance sociale.

TITRE IIDISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLEParagraphe 3

1. Sont désignées "institutions" aux fins du présent paragraphe:

(a) lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division des retenues à la source du ministère du Revenu national, Impôt;

(b) lorsque la législation applicable est celle de Chypre, le Département des services de l'Assurance sociale.

2. Dans les cas de détachements, d'options ou de modifications prévus aux paragraphes 2, 5 et 6, respectivement, de l'article VI de l'Accord, l'institution de la Partie dont s'applique la législation, émettra, sur demande, un certificat d'une durée déterminée attestant que, relativement à ce travail, le travailleur et son employeur sont assujettis à ladite législation.
3. (a) L'approbation prévue au paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.
(b) L'option prévue au paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord devra être exercée en en donnant avis dans un délai de six mois suivant le début des fonctions ou, s'il s'agit d'un travailleur déjà en fonction à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, dans un délai de six mois suivant ladite date.
(c) Les demandes et avis devront être transmis à l'institution de la Partie dont s'appliquera la législation.
4. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord, l'employeur en cause respectera toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.
5. Les certificats prévus à l'alinéa 2 seront émis sous forme de lettre qui inclura tout renseignement arrêté d'un commun accord par les institutions des Parties. Le travailleur concerné ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir copie.

TITRE IIIDISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONSParagraphe 4Périodes admissibles

Aux fins de l'application de l'alinéa 2.(b) de l'article VIII de l'Accord:

- (a) toute année de cotisations qui se termine avant le 6 octobre 1980 sera réputée correspondre à l'année civile pendant laquelle ladite année de cotisations se termine;
- (b) l'année de cotisations qui débute le 6 octobre 1980 sera réputée correspondre à l'année civile 1981;
- (c) toute année de cotisations qui débute le ou après le 1er janvier 1982 sera réputée, correspondre à l'année civile pendant laquelle ladite année de cotisations a débuté.

Paragraphe 5Instruction d'une demande

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie transmettra sans délai le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.
2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra tous documents disponibles qui pourraient être requis par l'institution compétente de l'autre Partie

afin de déterminer le droit du requérant à la prestation demandée. Pour toute demande de prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, ces documents incluront, dans la mesure du possible, la vérification des périodes de résidence accomplies sur le territoire de Chypre.

3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment certifiées par l'organisme de liaison de la première Partie qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi certifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent alinéa seront arrêtées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives.
4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie.
5. Sur réception du formulaire de liaison, l'organisme de liaison de l'autre Partie fournira, par le biais d'un formulaire de liaison, les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'il applique et enverra le formulaire de liaison à l'organisme de liaison de la première Partie dans les plus brefs délais.

6. Chacune des institutions compétentes déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise des organismes de liaison, avisera l'autre institution de toutes prestations accordées au requérant.

TITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6

Enquêtes médicales

1. L'organisme de liaison d'une Partie devra, en autant que permis par la législation qu'il applique, transmettre, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.
2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical supplémentaire et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué selon les règles appliquées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.
3. Les montants dûs suite à l'application des dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe seront remboursés sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

Paragraphe 7Formulaires

Les organismes de liaison des Parties, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives, s'entendront sur les formulaires nécessaires à la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

Paragraphe 8Statistiques

Les organismes de liaison des Parties échangeront annuellement, et en la forme qui sera arrêtée d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

Paragraphe 9
Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

Fait en deux exemplaires à Ottawa , ce 24^{ème} jour de janvier 1990 , dans les langues française, anglaise et grecque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre

Pour le Gouvernement du Canada